

Guillaume Favre an August Wilhelm von Schlegel Genf, 06.11.1817

Empfangsort	Paris
Anmerkung	Empfangsort erschlossen.
Handschriften-Datengeber	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek
Signatur	Mscr.Dresd.e.90,XIX,Bd.8,Nr.40
Blatt-/Seitenzahl	4S. auf Doppelbl., hs. m. U.
Format	23,9 x 19,1 cm
Editionsstatus	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
Editorische Bearbeitung	Dänekas, Laura · Stieglitz, Clara
Zitierempfehlung	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-01-22]; https://august-wilhelm-schlegel.de/version-01-22/briefid/4930 .

[1] Geneve 6 Nov^e 1817.

J'ai une bien grande reconnaissance, Monsieur, pour tout le travail que vous avés eu la bonté de faire pour moi & pour la lettre que vous y aves ajoutée. Je suis honteux de vous donner tant de peines & je voudrais bien vous les éviter en allant passer quelques semaines dans le bon pays où vous êtes, pour vous voir & travailler sous votre direction. Je vous remercie des corrections du texte publié par l'Abbé Mai, si vous y jettes encore les yeux & qu'il vous en vienne d'autres marqués les moi & permettez moi, si l'occasion s'en présente, de me parer de ces plumes du Paon. l'Abbé Mai est savant, surtout infatigable, mais il précipite son travail d'une façon impardonnable. Vous ai-je dit que je lui avais indiqué les 32 premiers Chapitres de son Itiner. Alex. imprimés dans Muratori & qu'il ne les y savais pas. Cela l'intéressait d'autant plus que l'imprimé prouve évidemment qu'il y a eu à l'Ambrosienne un autre MS, séparé du Julius Valerius & très différent de celui qu'a employé M^r Mai.

Vous avés la bonté de me promettre quelques renseignements sur le Ms. N°.8518 & je les recevrai avec beaucoup de plaisir. Il est important de savoir s'il contient exactement le même metrage que le N°.4880. ce dernier est le seul qui porte le nom de Julius Valerius & les autres peuvent être des traductions différentes ou des imitations du même ouvrage grec. On s'apperçoit facilement des différences. par Exemple le faux Callisthene a écrit $\rho\alpha\beta\delta\omicron\nu\ \epsilon\beta\epsilon\lambda\lambda\iota\nu\eta\nu$ & je sais par DuCange & M^r Mai que Julius Valerius avait traduit tamarisci virgam. le N°.4877, Vincent de Beauvais & d'autres qui se sont servi d'un Ms. semblable ont écrit virgulam ex ligno hebeni, tandis que l'Hebreu de Josippon dit ramos palmarum & un Ms de la Bibl. de Bodlei virgam æneam Il ne faut donc remplir les lacunes du Julius Valerius que par un texte qui soit bien de cet auteur. Je suis cependant très porté à croire qu'on peut, faute de mieux, [2] suppléer la lacune du commencement par les Ms. 4877 ou 8518 par ce que leurs auteurs ou copistes paraissent avoir moins abrégé le début de l'ouvrage que les parties qui suivent.

Je desire beaucoup que vous ayés la bonté de vérifier si le fragment Grec qui se trouve dans les notes de Berkelius sur Stephanus Byzantinus & que Fabricius a reimprimé Bibl. Gr. XIV. p.148 est véritablement un morceau du Callisthène Grec N°.1685. S'ils diffèrent je souhaiterais quelques lignes du Callisthène grec.

Siméon Seth était d'Antioche & écrivait à Constantinople au XI^e siecle. Il a traduit en Grec l'Hitopades . Peut être pourriés vous avoir quelque ecclaircissement sur ce qui a pu faire dire à Fabricius qu'il avait traduit du Persan en Grec le faux Callisthène, en vous adressant à M^r Langlès ou à M^r Silvestre de Sacy . J'ai eu il y a dix ans quelque relation avec ce dernier & s'il se rapellait de moi vous m'obligeriés de l'assurer de mon respect.

Je croirais assés volontiers que les fables du voyage d'Alexandre dans les Airs & de sa descente dans la mer ont été ajoutées par les occidentaux dans des tems peu anciens. Je les trouve dans le Rythmus sur S^t Annon, dans les excerptes d'Opitius, dans Josippon, juif de France, dans les Ms de Bodlei & dans les romans français & Espagnol. Cependant il est question du voyage dans l'air, dans la Chronique Samaritaine qui porte le titre de livre de Josué & qui parait être une traduction (,vraisemblablement interpolée & faite après les tems de Mahomet) sur un texte que l'on conjecture avoir été redigé au 3^e siecle. Il serait curieux de savoir si ces fables sont dans quelques uns des Ms Grecs ou latins particulièrement dans le N°.6831 latin que S^t Croix représente comme le plus fabuleux de tous. Le Catalogue de la Bibl. Royale indique Dix Ms latins qu'il présente comme des versions du faux Callisthene (N°.5062.-5873-6831.-8501-8514.-8515-8518-8519-8520-6041). Parmi ces Ms. le N°.8501 offre le

poème [3] en vers latins de Qualichino ou Wilichino, & si vous pourriez m'en faire connaître quelques Vers vous me feriez plaisir.

La Bibliothèque Royale doit avoir parmi ses livres imprimés Historia Alexandri de præliis, qui doit différer assés peu du N°.4877. Fabricius dit que Hartlieb Moller le traduisit en Allemand en annonçant que cette histoire était tirée d'Eusèbe. Ce livre a été souvent imprimé, M^r Mai d'après un de ses amis dit p.239, Hartliebi interpretationem aliunde omnino quam ex Julio Valerio esse expressam. M^r Hase connaîtrait peut être ce livre d'Hartlieb?-

Ne croyez pas, Monsieur, que je vous adresse ces monstreuses *** demandes pour avoir toutes les réponses qu'elles semblent exiger. Je n'ai pas craint de vous faire des questions, par ce qu'il est entendu que vous ne résoudrez que celles qui pourront l'être sans vous trop détourner de vos importantes occupations. Je ne compte point faire une dissertation en forme sur ces traditions fabuleuses, mais je desire pouvoir indiquer dans mon article l'étendue qu'elles ont embrassé. On a fait trois grandes Classes des Romans de Chevalerie, ceux de la table Ronde, ceux sur Charlemagne & sur les Amadis. Il me semble qu'on pourrait ajouter une quatrième classe composée de ceux sur Alexandre. Son histoire a été plusieurs fois traitée à la manière des Romans de Chevalerie & *** ils se trouvent soutenus par tant d'ouvrages en différentes langues que cette classe est une des plus considérables.

Les vers contenus dans le Julius Valerius sont détestables, mais la généalogie des rois d'Épire est assez curieuse sous le rapport de l'histoire. Il me semble que l'État de ces vers peut faire croire qu'ils étaient réguliers en Grec mais que le traducteur n'a pas pu les traduire rendre en les assujettissant à la mesure. Si cela était on devrait placer Julius Valerius loin du siècle quatrième où l'on faisait encore de bons vers. Mon écriture & ma lettre se ressentent de la hâte avec [4] la quelle je l'écris: Je vous en fais mes excuses. Je n'ai pas voulu que mes remerciements tardassent plus longtemps à vous parvenir & je vous prie, Monsieur, de croire à ma reconnaissance & à tous mes sentimens d'estime & d'attachement.

G^{me} Favre Bertrand

on grave à Milan des Caractères Mæso-gothiques

-

Dites moi quelque chose de Mad. de Broglie, de M^{lle} Randall & de Sismondi.- vous voilà avec la Chambre des Députés ouverte; cela sera intéressant- qu'est ce qu'on va dire du Concordat qui nous renvoie à trois siècles en arrière- On a dit hier la mort de Bonaparte.-

Namen

Alexander III., Makedonien, König

Ambrosius, Mediolanensis

Anno II., Köln, Erzbischof

Berkelius, Abraham

Broglie, Albertine Ida Gustavine de

Callisthenes

Du Cange, Charles du Fresne

Eusebius, Caesariensis

Fabricius, Johann Albert

Hartlieb, Johannes

Hase, Karl B.

Iulius Valerius, Alexander Polemius

Karl I., Heiliges Römisches Reich, Kaiser

Langlès, Louis Mathieu

Mai, Angelo

Mohammed

Muratori, Lodovico Antonio

Napoleon I., Frankreich, Kaiser

Opitz, Martin

Quilichino, da Spoleto
Randall, Frances
Sacy, Antoine Isaac Silvestre de
Sainte-Croix, Guillaume Emmanuel Joseph de
Simeon, Sethus
Sismondi, Jean-Charles-Léonard Simonde de
Stephanus, Byzantinus
Vinzenz, von Beauvais

Körperschaften

Bibliothèque Nationale (Paris)
Bodleian Library

Orte

Antiochia
Genf
Konstantinopel
Mailand

Werke

Annolied
Anonymus: Sefer Yosipon
Artus-Stoff
Berkelius, Abraham: Stephanus Byzantinus de Urbibus
Chroniques samaritaines
Du Cange, Charles du Fresne: Glossarium mediae et infimae latinitatis
Fabricius, Johann Albert: Bibliotheca Graeca
Favre, Guillaume: Vie d'Alexandre le Grand. In: Bibliothèque Universelle, März und April 1818
Hartlieb, Johannes: Die hystori von dem grossen Alexander
Historia Alexandri Magni
Historia de preliis Alexandri Magni
Hitopadeśa
Livre de Josué samaritain
Mai, Angelo (Hg.): Itinerarium Alexandri Magni
Quilichino, da Spoleto: Historia Alexandri Magni

Bemerkungen

Paginierung des Editors
Paginierung des Editors
Paginierung des Editors
Nicht entzifferte Streichung
Nicht entzifferte Streichung
Paginierung des Editors